

примыкание, поскольку данный вид связи не требует никаких преобразований единиц, составляющих словосочетание, и основан на взаимном тяготении слов, как в морфологическом, так и в семантическом плане.

Существуют различные структурно-семантические типы атрибутивных словосочетаний. Самая распространенная типология атрибутивных словосочетаний связана с положением в них определителя. В зависимости от этого атрибутивные сочетания могут быть:

- препозитивными (определитель находится перед определяемым словом):

In October and November 1999 **the applicant's representative** amended the claims.

В данном примере главное слово «representative», выраженное именем существительным, стоит после зависимого слова «applicant's», которое тоже является именем существительным.

- постпозитивными (определяемое слово стоит перед определителем):

The Government also imputed to the applicant **a failure to enquire** promptly about developments in the proceedings.

В данном словосочетании видно, что главное слово «failure», выраженное именем существительным, стоит перед зависимым словом «to enquire», которое выражено глаголом в форме инфинитива. В отличие от препозитивных словосочетаний, здесь можно наблюдать более слабую степень связности компонентов.

Таким образом, на основании вышеизложенного материала можно сделать вывод о том, что атрибутивные словосочетания в рамках семантического поля «гражданское и уголовное судопроизводство» могут быть как препозитивными, так и постпозитивными. Наиболее типичным и распространённым видом связи в подчинительных атрибутивных словосочетаниях в английском языке является примыкание, поскольку данный вид связи не требует никаких преобразований единиц, составляющих словосочетание, что подразумевает отсутствие какого-либо морфологического оформления синтаксической связи между главным и зависимым словом. Связь в таком словосочетании выражается порядком расположения его компонентов.

Список литературы

1. Новиков Л.А. Семантическое поле как лексическая категория, Уфа: 1991. – С. 3-7
 2. Баянкина Е.Г. Атрибутивное словосочетание как составляющая текста. – Л.: 1990.
 3. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. – М.: Высшая школа, 2000. – 381 с.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ УГОЛОВНОГО СУДОПРОИЗВОДСТВА

Кирьянова А.А., Привалова Ю.В.

Южный федеральный университет, Таганрог,
 e-mail: anastasiya_kirya@list.ru

Благодаря постоянному развитию и совершенствованию международного законодательства, мы можем наблюдать значительный рост обращений граждан в Европейский суд по правам человека (ЕСПЧ) с целью защиты своих прав. Для обращения с жалобой в ЕСПЧ вся документация обязательно, кроме особых случаев, когда суд разрешает этого не делать специальным решением, должна быть переведена на английский или французский, которые являются официальными языками суда.

Естественно при переводе таких текстов могут возникнуть определенные трудности, ведь подобные документы имеют свои особенности и нюансы, и для создания их адекватного перевода необходимо учитывать языковые особенности переводимого и переводящего языка, в том числе стилистические особенности.

Текстам уголовного судопроизводства присущ официально-деловой стиль. Следует сказать, что основной функцией официально-делового стиля является передача информации и регулирование правовых отношений между участниками.

Тексты уголовного судопроизводства имеют характерные лексические, синтаксические и морфологические особенности:

1. «Официально-деловому стилю свойственно использование слов в их предметно-логическом значении. В связи с этим, в юридических текстах и деловой документации отсутствуют какие-либо образные средства, т.е. гиперболы, метонимии, метафоры, эпитеты и т. д.» [1, с.15]. Следует отметить, что английским и русским текстам уголовного судопроизводства свойственны схожие лексические особенности, например, активное использование канцеляризмов и устойчивых словосочетаний, а также отыменных предлогов и антонимичных пар:

«Detention should be chosen as a preventive measure in respect of [the applicant], as well as B., because, if at large, they could influence the course of the proceedings and the witnesses, including [illegible] the victim».	«Содержание под стражей должно быть выбрано в качестве меры пресечения, как в отношении [заявителя], так и в отношении обвиняемого B., потому что, находясь на свободе, они могут оказать влияние на ход следственных действий и свидетельские показания, в том числе и показания потерпевшего».
--	--

Использование данных канцеляризмов и устойчивого словосочетания «меры пресечения» в указанном примере способствуют краткости изложения информации и упрощают понимание текста для специалистов.

«In this connection it reiterates that the absence of any grounds given by the judicial authorities in their decisions authorising detention for a prolonged period of time is incompatible with the principle of protection from arbitrariness enshrined in Article 5 § 1».	«В связи с этим Суд напоминает, что отсутствие каких-либо оснований в решениях судебных органов, которые санкционируют содержание под стражей в течение длительного периода времени, несовместимо с принципом защиты от произвола, закреплённого в статье 5 § 1».
--	---

Отыменный предлог «в связи с этим» помогает адресату акцентировать внимание на определенной информации текста.

В свою очередь, использование антонимичных пар помогает акцентировать внимание на том, что юридической сфере свойственно некое противостояние, ведь в процессе участвуют несколько лиц, которые защищают свои права и интересы:

«Moreover, the accused insulted the victim, calling him a “stinker”; and his conduct was threatening».	«Кроме того, обвиняемый оскорбил потерпевшего, назвав его «мерзким типом»; обвиняемый вел себя агрессивно».
--	---

2. На морфологическом и словообразовательном уровне для официально-делового стиля характерно преобладание имен существительных над глаголами и активное использование отглагольных существительных:

«Taking into account the applicant's previous conviction and the fact that he had committed the crime while on probation, the court imposed on him an aggregate sentence of six years' imprisonment».	«Учитывая факт предыдущего осуждения заявителя и то, что преступление было совершено в период испытательного срока, суд приговорил его в совокупности к шести годам лишения свободы».
---	---

«The applicant appealed, claiming, among other things, that the time limits for his detention had expired».	«Заявитель обжаловал это решение, утверждая, что срок его содержания под стражей истек».
---	--

Данные отглагольные существительные указывают предмет, совмещенный с действием, что упрощает конструкцию предложения, позволяя сократить объем текста.

3. Существуют и синтаксические особенности, присущие официально-деловому стилю.

Следует сказать, что характерной чертой данного стиля является преобладание сложных предложений, поскольку простое предложение не может отразить последовательность фактов, подлежащих рассмотрению в официально-деловом плане:

«He also dismissed a request by the applicant for release, stating that the Presidium Court had ordered that the preventive measure in respect of him and his co-accused was to remain unchanged».	«Он также отклонил просьбу заявителя об освобождении, заявив, что президиум суда указал, что данная мера пресечения в отношении него и других подсудимых должна остаться без изменений».
--	--

Данное предложение состоит из 3 основ.

Так же официально-деловому стилю свойственно использование страдательных конструкций:

«On an unspecified date the case was sent for trial by the Town Court».	«В неустановленный день данное дело было направлено на рассмотрение в городской суд».
---	---

Использование страдательной конструкции «данное дело было направлено» подчеркивает важность объекта, над которым производят действие.

Таким образом, на основании вышеизложенного материала можно сделать вывод, что для русских и английских текстов уголовного судопроизводства характерны следующие особенности: активное использование канцеляризмов и устойчивых словосочетаний, а также отыменных предлогов и антонимичных пар; употребление сложных предложений; активное использование отглагольных существительных и страдательных конструкций.

Список литературы

1. Андрушкин А.П., Деловой Английский язык. – М.: Дашков и К, 2008. – 332 с.
2. Волгина Н.С., Функциональные стили русского языка. – М.: Волгина, 2003. – 243с.
3. Голуб И.Б., Русский язык и культура речи. – М.: Эксмо, 2005. – 396 с.

ПЕРЕВОД РЕЧЕВЫХ АКТОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЕРИАЛОВ)

Маркарян К.А., Данилова И.И.

*Инженерно-технологическая академия Южного федерального университета, Таганрог,
e-mail: markaryank@list.ru*

В настоящее время международных контактов особенное значение приобретает компетентность переводчика, особенно это касается умения адекватной передачи коммуникативных задач собеседников. Любое общение начинается с диалога, и каждый собеседник использует многочисленные варианты речевых актов: приглашение, благодарность, вопрос, объяснение, извинение, поздравление и т.д. Речевой акт – довольно сложное понятие, являющееся центральным на прагматическом уровне, а при его переводе важнейшей задачей для переводчика является «сохранение цели коммуникации» [1, с.121].

Целью работы явилось исследование типов и приемов перевода речевых актов на русский язык на примере диалогов в англоязычных фильмах. Теоретической базой исследования послужили работы А.А Худякова, Дж. Л. Остина, В.Н. Комиссарова, В.З. Демьянкова. Для достижения поставленной цели был проанализирован и переведен 121 речевой акт из

англоязычного сериала «Friends» («Друзья», 1 сезон, 1 серия) режиссёров Гари Хэлворсона, Кэвина Брайта и Майкла Лембека.

Рассмотрим понятие речевого акта. Впервые понятие речевого акта как единицы коммуникации появилось в 1930 году в работе Джона Лэнгшо Остина «Слово как действие», являющегося основоположником «теории речевых актов» [2, с.133]. Речевой акт – отдельный акт речи, представляющий собой двусторонний процесс создания текста и охватывающий совершение следующих действий: говорения (написания) и параллельно протекающего слухового (зрительного) восприятия и понимания информации. Речевой акт представляет собой минимальную единицу речевой деятельности, выделяемую и изучаемую в «теории речевых актов» – учении, являющимся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

Основная идея «теории речевых актов» заключается в том, что «минимальной единицей человеческой коммуникации является не предложение или высказывание, а осуществление определенного вида актов, таких, как констатация, вопрос, приказание, описание, объяснение, извинение, благодарность, поздравление и т.д.» с целью вызвать определенную реакцию [3, с.223]. «Теория речевых актов» «обогастила лингвистику рядом деятельностно – ориентированных понятий, таких, как локуция, иллюкутивная сила высказывания, перлокутивный эффект высказывания» [2, с.135].

Локутивный акт выражается на лексическом уровне и, по определению Дж.Остина, является «материальной составляющей высказывания»; иллюкутивная составляющая речевого акта представляет собой «языковые средства в отношении цели высказывания»; перлокутивная составляющая - в отношении результата- «акт воздействия речи на мнение и чувства, и, как следствие, на поступки реципиента» [4, с.98-99]. Отсюда следует, что речевой акт есть перформативное высказывание, осуществляющее определенное действие [5, лекция I].

При классификации речевых актов в диалогах фильма мы учитывали цель высказывания, психологическое состояние говорящего, отношение к интересам говорящего и адресата. Все эти экстралингвистические факторы в полной мере характеризуют диалогичную речь, порождающую высказывания, характеризующие той или иной целью. Именно коммуникация порождает процесс прямого контакта адресата высказывания с реципиентом, в результате чего их высказывания выражают определённые цели, определяющие тип речевого акта.

Комплексный анализ исследуемого сериала выявил преобладание следующих основных типов речевых актов. Это репрезентативы (акты-сообщения); директивы (акты-побуждения, требующие информации); экспрессивы (акты, выражающие эмоциональное состояние; этикет) и комиссивы (акты принятия обязательств):

Репрезентативы (акты-сообщения) составили 41% (50 речевых актов): This is not even a date. It's just two people going out to dinner – Это даже не свидание. Просто договорились вместе поужинать; Ooh, I just pulled out four eyelashes. That can't be good – Я вытащила четыре ресницы – плохая примета; Carol moved her stuff out today – От него сегодня Кэрол ушла; And then I got really freaked out, and that's when it hit me: how much Barry looks like Mr. Potato Head – А потом я заметила, что если приглядеться, то у него голова вообще похожа на брюкву.

Директивы (акты-побуждения, акты, требующие информации) составили 35% (42 речевого акта):